

BURSA İNEBEY YAZMA ESER KÜTÜPHANESİ “GE5052” NUMARALI MECMUANIN MESTAP’A GÖRE TASNİFİ

Kamil Ali GIYNAŞ* -Yusuf ATASEVEN**

Özet

Dinî ya da din dışı birçok konuda manzum veya mensur şekilde ortaya konulan mecmuaların içerisinde şiir mecmuaları klasik Türk edebiyatı alanında çalışanların son dönemde oldukça ilgisini çekmektedir. Biyografik kaynaklarda izine rastlayamadığımız şairlerin şiir(ler)iyle karşılaşma imkânı bulduğumuz şiir mecmuaları, aynı zamanda bazı şairlerin divanlarında yer almayan eserlerine ulaşma imkânı da sağlamaktadır. Öte yandan bu tür çalışmalar ışığında mecmuanın derlendiği dönemin edebî zevki hakkında da ipuçlarına ulaşılmaktadır. Bu minvalde MESTAP adıyla anılan proje sayesinde mecmular bir araya getirilerek klasik Türk şiirinin –bir anlamda- hafızası ortaya çıkarılmakta, birçok şair ya da eser literatüre kazandırılmaktadır. Bu proje kapsamında incelediğimiz mecmua GE5052 katalog numarasıyla Bursa İnebey Yazma Eser Kütüphanesinde bulunmaktadır. Adı geçen şairlerden hareketle 16. yüzyıl ya da daha sonrasına ait olduğunu düşündüğümüz mecmuada bilindik şairler olduğu gibi adı duyulmamış şairler de yer almaktadır. Mecmuada Ahmed adına kayıtlı şiirler özellikle dikkat çekmektedir. Bu şaire ait şiirler Ahmed Paşa divanında bulunamamıştır. İkisinin de aynı kişi olup olmadıkları belli değildir. Bu çalışmada Bursa İnebey Yazma Eser Kütüphanesinde GE5052 numarayla kayıtlı şiir mecmuası ayrıntılı olarak tanıtılmış ve MESTAP’a göre tablo hâline getirilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Klâsik Türk Edebiyatı, mecmua geleneği, şiir mecmuaları, MESTAP.

CLASSIFICATION OF BURSA İNEBEY MANUSCRIPT LIBRARY POETRY COLLECTION NUMBERED “GE5052” ACCORDING TO MESTAP

Abstract

Among the journals written in verse or prose about religious or non-religious subjects, lately poetical journals excite interest of people work in the field of classical Turkish literature. Poetical journals, in which we find an opportunity to encounter with the poem(s) of the poets untraceable in biographical sources, as well give the chance to reach the works of some poets, which don't exist in their own divans. On the other hand, in the light of such works it is possible to get the tips about the literary joy of the era in which the journal was published. In this context, owing to the project called “MESTAP” it is being revealed -in fact- the memory of classical Turkish poetry by collecting the journals and several poets and works are being gained to the literature. The journal we study as a part of this project exists in pressmark GE5052 With reference to the poets given, in the journal we think that dates back to 16th century or later, take part famous and infamous poets. In the journal especially the poems registered in the name of Ahmed draw attention. The poems belong to this poet

* Doç. Dr., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü.

e-posta: kagiynas@gmail.com

** Dr., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü.

e-posta: ysfataseven@kmu.edu.tr

can not be found in the divan of Ahmet Pasha. It is not clear, whether they are the same person or not. In this study, the poetry collection registered with the number GE5052 in Bursa İnebey Manuscript Library has been introduced in detail and made a table according to MESTAP.

Keywords: Classical Turkish Literature, tradition of collection, poetry collections, MESTAP.

Arapça'da cem' masdarından türeyen, bir veya daha çok şair ve müellifin gerek dinî gerekse din dışı konularda yazdıkları düz yazı ya da şiirlerden oluşan derleme kitapları (Uzun 2003: 265) anlamına gelen mecmuaların manzum ya da mensur birçok türü bulunmaktadır (Gıynaş 2011: 245). Hadis mecmuaları, fetva mecmuaları, tarih mecmuaları, şiir mecmuaları gibi.

Nazım türü veya şekli hususunda bir ortaklık gözetilmeksizin bir araya getirilmiş manzum metinlerden oluşan şiir mecmuaları (Köksal 2012: 411) klasik edebiyatın tarihî seyrini irdelemek adına oldukça önemlidir. Bu edebiyatın ürünlerini zikrederken göz ardı edemeyeceğimiz şiir mecmuaları, bir bakıma edebiyatımızın şiir hafızasını da yansıtmaktadır. Tertip edildikleri dönemin edebî zevki hakkında bilgiler veren (Tunç 2005: 12); kimi zaman şairlerin divanlarında bulunmayan şiir/lerinin gün ışığına çıktığı kimi zaman da divanlarda yer alan şiirlerin sahibini farklı bir kaynaktan teyit etme imkânı bulduğumuz "toplumsal bir kaygıyla hareket eden" (Gürbüz 2012: 103) şiir mecmuaları bazen de hiç tanınmamış, adı-sanı bilinmeyen, edebiyat tarihi içerisinde habersizce yok olmaya yüz tutan isimlerle tanışabilmemiz açısından da önemlidir.

Divan şiirinin bir dönemine ışık tutması amacıyla Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi (MESTAP)¹'ne uygun şekilde ele aldığımız mecmua altı şairin şiirlerini kapsamaktadır. Buna göre toplamda 147 gazel, 9 tuyuğ, 4 kaside, 3 mesnevi ve 2 müfredin yer aldığı mecmuanın şairlere göre dağılımı şu şekildedir:

Tablo 1: Mecmuadaki Şiirlerin Şair ve Nazım Şekline Göre Dağılımı

Şair Adı	Şiir Adedi ve Nazım Şekli
Ahmed	32 gazel
Ahmed Paşa	5 gazel
'Atâyî	70 gazel, 9 tuyuğ, 3 kaside
Na'îmî	16 gazel
Usûlî	1 gazel
Vefâyî	21 gazel
Şairi belli olmayanlar	3 mesnevî, 2 gazel, 2 müfred, 1 kaside

¹ Mecmuaların Sistemik Tasnifi Projesi (MESTAP), Prof. Dr. M. Fatih KÖKSAL'ın önerdiği (Köksal 2012: 409-431) bir projedir. Proje kapsamında şimdiye kadar birçok makale ve yüksek lisans tezi hazırlanmıştır. Proje hakkında ayrıntılı bilgiye www.mestap.com sitesinden ulaşılabilir.

15. yüzyıl şairlerinden Ahmed Paşa ile 'Atâyî, 16. yüzyıl şairlerinden de Na'îmî ve Usûlî'nin yer aldığı mecmuada Ahmed ve Vefâyî adlarında iki şairin de şiirleri yer almaktadır. Ancak bu şairlerle ilgili kaynaklarda herhangi bir bilgiye rastlayamadık. Ahmed mahlasını taşıyan şairin şiirleri Ahmed Paşa'nın yayımlanmış divanında (Tarlan 2005) bulunmamıştır. Buradan hareketle şiirlerin Ahmed Paşa'nın divanında yer almayan ama ona ait şiirler mi yoksa aynı mahlası taşıyan başka bir şaire mi ait olduğu hakkında kesin bir kanaat oluşturmak mümkün değildir. Bu veriler ışığında mecmuanın 16. yüzyıl ya da daha sonrasına ait olduğunu düşünüyoruz.

Mecmuadaki şiirlerde kullanılan vezinler aşağıdaki tabloda belirtilmiştir. Hangi veznin ne sıklıkta kullanıldığına dair istatistiği şu şekilde gösterebiliriz:

Tablo 2: Mecmuada Kullanılan Aruz Kalıplarının Dağılımı

Kullanılan Vezin	Kullanım Sayısı
fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün	29
fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün	24
mef'ûlü fâ'ilâtü mefâ'ilü fâ'ilün	20
mef'ûlü mefâ'ilü mefâ'ilü fe'ûlün	13
fâ'ilâtün fâ'ilâtün fâ'ilün	11
mefâ'ilün mefâ'ilün fe'ûlün	11
mef'ûlü fâ'ilâtün mef'ûlü fâ'ilâtün	9
mefâ'ilün fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün	9
mef'ûlü mefâ'ilün mef'ûlü mefâ'ilün	7
mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün mefâ'ilün	5
müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün müstef'ilün	2
fe'ilâtün fe'ilâtün fe'ilün	1
müfte'ilün müfte'ilün fâ'ilün	1
fe'ilâtün mefâ'ilün fe'ilün	1
mef'ûlü mefâ'ilün fe'ûlün	1
fe'ûlün fe'ûlün fe'ûlün fe'ûlün	1
müfte'ilün fâ'ilün müfte'ilün fâ'ilün	1

Kahverengi deri bir ciltle kaplı, derleyeni belli olmayan mecmuanın epeyce tahrif olduğu göze çarpmaktadır. Bu yıpranmaların kimi zaman sayfa kayıplarıyla

sonuçlandırıldığı görülmektedir. Şiirlerin çoğunda başlık yer olsa da 12 şiirde başlık bulunmamaktadır. 90a, 90b, 91a, 97b ve 98a numaralı sayfalar boştur. Türkçe şiirlerin yanı sıra mecmuada dört de Farsça şiir bulunmaktadır.

Mecmua, Na‘îmî’nin bir gazeliyle başlamaktadır. Bu gazelin matla beytinin başı okunamamaktadır. Genel olarak düzenli bir şekilde, aynı şaire ait şiirlerin peş peşe sıralandığı mecmuada yalnızca Atâyî’nin şiirleri mecmuanın farklı yerlerine serpiştirilmiştir. 18b, 19b ve 21b numaralı sayfalarda Vefâyî’ye ait gazellerin sayfa eksikliğinden dolayı makta beyitleri bulunmamaktadır. 19a ve 20a numaralı sayfalarda da yine Vefâyî’ye ait gazellerin matla beyitleri eksiktir. 34a numaralı sayfada Atâyî’ye ait bir gazelin matla beyti yer alırken şiirin devamı bulunmamaktadır.

Matla beyti eksik olan gazellerden birisi de Ahmed Paşa’ya aittir. Başlığı bulunmayan bu şiir mecmuanın 75a numaralı sayfasında yer almaktadır. 92a numaralı sayfada ise Atâyî’ye ait bir gazelin matla beytine tesadüf edilememiştir.

Eserde sayfa eksiklikleri kimi zaman şairlerin sırasını takip etmeyi de güçleştirmektedir. Örneğin, 96b’de Atâyî’nin bir gazeline ait matla beytinin ardından 97a’da Usûlî’ye ait gazelin makta beytine rastlanmaktadır.

Yukarıda bahsedilen eksikliklerle birlikte bazı şiirlerin de kime ait olduğu tespit edilememiştir. Buna göre 3 mesnevî, 2 gazel, 2 müfred, 1 kasidenin şairi belli değildir.

Sonuç

Klasik edebiyat ürünlerinden biri olan şiir mecmuaları, onları derleyenlerin şiir zevkini ortaya koyduğu gibi dönemin edebî zevki hakkında da ipuçları vermektedir. Bursa İnebey Yazma Eser Kütüphanesinde bulunan GE5052 katalog numarasıyla kayıtlı mecmuanın -tespit ettiğimiz şairlerden yola çıkarak- 16. yüzyıl ya da daha sonraki bir döneme ait olduğu görülmektedir. Buradan hareketle çoğunlukla Atâyî ve Ahmed mahlaslı şairlere ait şiirlerin yer aldığı mecmuayı derleyen kişinin özellikle bu iki şaire ilgi duyduğu açıktır.

Klasik edebiyat alanında çalışanların mesnevî, dîvan türündeki çalışmalarını destekleyici nitelikte olan şiir mecmualarına yönelip, MESTAP kapsamında bu eserleri bir araya getirmeleri oldukça önemlidir. Biyografik kaynaklarda yer bulamamış şairlere ya da eserleri ortaya çıksa da bazı şiirleri dîvanlarında yer almayan şairlerin şiirlerine bu mecmualarda rastlanabilmesinden dolayı mecmuaların daha fazla üzerinde durulması gerektiği aşikârdır.

Tablo 3: Bursa İnebey GE5052 Numaralı Şiir Mecmuasının MESTAP'a Göre Muhteva Tablosu

Yer Nu.	Bursa İnebey, GE5052					
Vrk ve Syf. Nu.	Mahlas	Matla' Beyti / Bendi	Mahlas / Makta' Beyti	Nazım Şekli-Türü / Birim Sayısı	Vezin	Açıklamalar
1b	Na° İmî	--- (?) püşide haţtuñ şafha-i mâhı Çekme ° amelüm defterine haţt-ı günâhı	° İzzet harem-i cāhı-y-ıla mahrem ü münis Devlet şeref-i hizmet ü tav° ıyla mübāhı	gazel/7	--- /.-. /.-. /.-.	Başlık: Min kelām-ı Na° İmî Çelebi Aşsenallāhu İleyhı
2a	Na° İmî	Yā Rab nigār zülfine iren şabā haķı Cān u dile irürdügi büy-ı vefā haķı	Al mā ü men hevāsın kibr ü riyā gāmin Benden celāl ü debdebe-i kibriyā haķı	gazel/13	--- /.-. /.-. /.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
3a	Na° İmî	Dilā refiķ-i sefer saña derd ü āh yiter Bu yolda miñnet ü gām cāna zād-ı rāh yiter	Eger yaķarsa cihānı şavā'ik-i fitne Ne gām penāh bize sāye-i llāh yiter	gazel/9	.-./.-./.-./.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
4a	Na° İmî	Ol ruħ öñinde kimseye degmez ki ura nefes Ko ey güneş bu lāfi vü ey şubh sözi kes	Şol deñlü ağladı gamuñ-ıla Na° İmî kim Vir bir dürüd gözine Ceyhün-ıla Aras	gazel/7	--- /.-. /.-. /.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
4b	Na° İmî	Cān fidā zülf-i perişānuñ-içün Ki dil āşüfte-durur anuñ-içün	Göz yaşın itdi Na° İmî deryā Dilberā şol leb [ü] dendānuñ-içün	gazel/7	... /.-. /.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
5a	Na° İmî	Gözlerüñ kim cāna her dem tiğ-ı bürrān gösterür Āfet-i cān u dil ü āşub-ı devrān gösterür	Ey Na° İmî ° alemüñ amālin ihyā idiser Göresin ol luţfi kim sultān-ı devrān gösterür	gazel/7	.-./.-./.-./.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
5b	Na° İmî	Gāmzeñi görüp şular kim zaħm-ı peykāndan kaçar Derdi kağrin bilmemiş-durur ki dermāndan kaçar	Raħm idiserdür Na° İmî gözlerüñ yaşına yār Gām yime cün kim yigitdür lā-cerem kandan [kaçar]	gazel/7	.-./.-./.-./.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
6a	Na° İmî	Zülfüñün ° aķdinde kim hayrān olup cānlar yiter Haķa-i sevdā durur ki anda perişānlar yiter	La° lün-içün şol kaçar dökti Na° İmî göz yaşın Kađa kim baķsam görürem la° l ü mercānlar [yiter]	gazel/7	.-./.-./.-./.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
6b	Na° İmî	Ĥutdı müşg-i Ĥotenī dāyiresin nesterenüñ Oldı haţtuñ yine ārāyişi berg-i semenüñ	Dür dişüñ nazmını vaşf itdi Na° İmî cün kim Nazm-ı dür-bārı durur zineti her encümenüñ	gazel/7	... /.-. /.-. /.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
7b	Na° İmî	Bülbülüñ vaķt-i şeħer hem-nefesi efgāndur Cān anuñcün yañağıñ karşusına nālāndur	Āşinā düşdi Na° İmî seg-i küyuñla meger Bu kaçar mertebeler aña ya bes kağandur	gazel/7	... /.-. /.-. /.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
8a	Na° İmî	Ay yüzüñüñ şeḩķile āhum Süreyyādan geğer Dür dişüñ vaşfında gözüm yaşı deryādan geğer	Ger seg-i küyuñ-ıla ola Na° İmî āşinā Lezzet-i dünyā degül Firdevs-i a° lādan geğer	gazel/7	.-./.-./.-./.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
8b	Na° İmî	Kađdünüñ öñinde laf urmağa servüñ cānı yok Beñzedürdüm hađdüñe gül-bergi lākin kañı yok	Tañ degül gül yüzüñe karşu Na° İmî ağlasa Var mı bülbül kim güle karşu anuñ efgānı yok	gazel/7	.-./.-./.-./.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
9a	Na° İmî	Sāķiyā yāruñ lebi yādına şun peymāneyi La° l-i şırından bilürsin cün kañan efsāneyi	Ey Na° İmî külbe-i aħzānda hoş geğer kim cihān İdiser ma° mür bir gün hāne-i virāneyi	gazel/7	.-./.-./.-./.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
9b	Na° İmî	Ne ° İsidür lebüñüñ nükte-dānı Ki dir mercāna biñ sırr-ı nihānı	Lebüñ yādına kañ ağlar Na° İmî Kañan kim iče cām-ı ergāvānı	gazel/7	.-./.-./.-./.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
10b	Na° İmî	Göñlüme zülfün hevāsıdır cihānda hem-nefes Cānuma yāduñdan özge yok-durur feryād-res	Yazdı zülfüne Na° İmî göñlinüñ aħvālini Lāki yok ° arz itmege bir kaşıd-ı müşgün-nefes	gazel/7	.-./.-./.-./.-.	Başlık: Ve lehu eyzān
11a	Na° İmî	Yüzüñüñ kim güneş pervānesidür Dil ü cān āteşine yanasıdır	Na° İmîñüñ şıyan peymān ü ° ahdin Nigārā leblerüñ peymānesidür	gazel/7	.-./.-./.-./.-.	Başlık: Ve lehu eyzān

11b	Vefāyī	Kirpügün oğlarına sīne nişān eylemişem Kaşlaruñ yayına qurbān ² dil ü cān eylemişem	Uş Vefāyī yem ü cevri ile cefāñ oğlarına Her zamān biñ dil ile cānı nişān eylemişem	gazel/7	..-- /... /... /..-	Başlık: Min Kelām-ı İbni Cezerī Aşlahallāhu Şānehu
12b	Vefāyī	Şol müşevveş zülfün itdi dil perişān tā beni Muţtarib-hāl itdi bu gīsū-yı ° anber-sā beni	Dāne-i hālün Vefāyī hırmenin yaqdı idüp Devr-i ğamda nokta gibi bī-ser ü bī-pā beni	gazel/7	-.-- /... /... /..-	Başlık: Ve lehu eyzān
13a	Vefāyī	Nefes-i bād-ı şabā hem-dem-i cān oldı yine Zülf-i dildār meger müşg-feşān oldı yine	Uş Vefāyī dün ü gün süsen-i āzādeñi Vaşf-ı hālinde dilün raṭb-ı lisān oldı yine	gazel/7	... /... /... /..-	Başlık: Ve lehu eyzān
13b	Vefāyī	Ey dil çü bād gülşene ° anber-feşān-durur Cām iç ki vaqt-i cām-ı mey-i ergāvān-durur	Olahıdan Vefāyī bu ° ālemde āşikār Biñ dürlü süz u derd dilinde niħān-durur	gazel/7	-- /... /... /..-	Başlık: Ve lehu eyzān
14b	Vefāyī	Cān şīrīn lebūne māyil-iduğma delīl Budur ey dōst ki el-cinsü ile ° l-cinsi yemīl	Defterin itdi Vefāyī bigi ğayruñdan pāk Her ne dil ki itdi senün nüşa-i ° işkuñ taḥşīl	gazel/7	..-- /... /... /..-	Başlık: Ve lehu eyzān
15a	Vefāyī	Şükr kim virdi cilā āyīne-i cāna yine Perdesüz pertev-i ruḥsāre-i cānāne yine	N'ola ger dōst Vefāyī si-le dest-be-dest Vara seyr eyler ise şalınu bostāna yine	gazel/7	... /... /... /..-	Başlık: Ve lehu eyzān
15b	Vefāyī	Āh kim cān u gönül hāste vü zār oldı yine Derd-ile münis ü sevdā-y-ıla yār oldı yine	Kıl Vefāyī ruḥuñi hāk-i semendi sümüne Devlet atına çün ol şāh sūvār oldı yine	gazel/7	... /... /... /..-	Başlık: Ve lehu eyzān
16b	Vefāyī	Varalum yār kapusına murād isteyelüm Heçr elinden daḥı ol kapuda dād isteyelüm	° Arza kılmağā Vefāyī dilümüz derdlerin Seyr idüp ° ālemi bir pāk-nihād isteyelüm	gazel/7	... /... /... /..-	Başlık: Ve lehu eyzān
17a	Vefāyī	Tutuğ-ı ğaybdan el-hamd ki cānān bu gice Eyledi ° arza-i ruḥsāre-i tābān bu gice	Yudi eşk-ile sarāyımı Vefāyī gözünüñ Demidür ger ola şeh kulına miħmān bu gice	gazel/7	... /... /... /..-	Başlık: Ve lehu eyzān
17b	Vefāyī	Seyr kıl sebze kim lāle-i hāmra demidür Geşt kıl gülşene kim verd-i muţtarā demidür	Ol Vefāyī içüben cām ---(?) rüsen-dil Çün şafā ayı-y-içün ğırıra-i ğarrā demidür	gazel/7	... /... /... /..-	Başlık: Ve lehu eyzān
18b	Vefāyī	Hābībümüz ki ruḥı şem° -i cem° -i meclisdür Kavā° id-i sitem-i cevri çün mü° essesdür ³		gazel(?)	..- /... /... /..-	Başlık: Ve lehu eyzān
19a	Vefāyī		Egerçi hāl-i şevk olmaz beyān līkin bilür ° ārif Vefāyī hālını süz-ı suḥāndan kim beyān kıldı ⁴	gazel(?)	... /... /... /...-	
19b	Vefāyī	Niçe niçe nāşihā ° āşıka bu nuş u pend İde mi ° ārif olan nuşı vü pendı pesend	Tā ki saçuñdan şehā oldı perişān gönül Eylemedi hiç kār cān-ı Vefāyī ye pend	gazel/5	..- /... /... /..-	Başlık: Ve lehu eyzān
19b	Vefāyī	Yüz gösterüben şi° rümi rengin ü ter eylersin Zülfün göricek gönülümü āşüfte-ter eylersin ⁵		gazel(?)	(?)	Başlık: Ve lehu eyzān
20a	Vefāyī		Vefāyī kanımı dökmezse ğamzeñ N'ola kim sançlusına kan bağışlar ⁶	gazel(?)	... /... /... /..-	
20a	Vefāyī	Kıl biz kuluña luṭf yüzinden nazār ey dōst Vir devletümüzün ğünine nūr u fer ey dōst	Şol ğün ki Vefāyī yi kulum diyü ānasın Sulţān-ı cihān olsa gerek mu° teber ey dōst	gazel/7	... /... /... /...-	Başlık: Ve lehu eyzān
21b	Vefāyī	Dil virelden berü şevk-i leb-i cānāneye ben Virmiş olam niçe peymānları peymāneye ben	Uş Vefāyī yem ü merdāne nişār eylemişem Naqđ-i bāzār-ı cihānı ser-i ħum-ħāneye ben ⁷	gazel/5	... /... /... /..-	Başlık: Ve lehu eyzān
22a	Vefāyī	Ger vaşl metā° ma bahā cān u cihāndur Biñ cānla āna müşterī dil-i nigerāndur	Çün muşaf-ı ħüsnünden oğur ° işk rümüzün Ey dōst Vefāyī ye bu taḥşīl hemāndur	gazel/7	... /... /... /...-	Başlık: Ve lehu eyzān

² “Ok torbası” anlamındaki “kurban” da beyte uygundur.

³ Sayfa eksik.

⁴ Sayfa eksik.

⁵ Sayfa eksik.

⁶ Sayfa eksik.

⁷ Burada sayfa karışıklığı olmuştur. Şiir ikinci beyitten itibaren 48a'da yer almaktadır.

22b	Vefāyī	Zülfünî senden temennâ itmîşem ° Aşıkam sevda tevellâ itmîşem	Tâ Vefāyī bildi ağzuñ müşkilin Didi kim hall-i mu° ammâ itmîşem	gazel/7	---/---/---	Başlık: Ve lehu eyzân
23a	° Aţāyī	Çü gösterür yine bülbül çemende dürlü nağam Revân u dilde ne teşvîş olur muķim ne ğam	Eger °Aţāyī ye Hallāk-ı 'âlem ola mu°in Ne bāk olur-ısa olsun aña 'adu° âlem	gazel/11	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
24a	° Aţāyī	Şorar-ısañ 'aql murğ-ı âşiyânımdur benüm Çarğ-ı nîlî-reng gerd-i âsitânımdur benüm	Her zevâyasındaki âvâze bu şeş sü kubbenuñ Ey °Aţāyī nağme-i şavt-ı terânemdür benüm	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
24b	° Aţāyī	Bir zamân mey-kede küncini maķâm eyleyelüm Muţribi vâ°iz ü sâķiyi imâm eyleyelüm	Ger halâl itmese kanımı °Aţāyī gözünüe 'İşkdan aña dem urmağı harâm eyleyelüm	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
25b	° Aţāyī	Didi dilber saç ayağuma güher didüm be-çeşm Didi yollarımı kıl eşk ile ter didüm be-çeşm	Didi kim gönçem °Aţāyī diler-iseñ kim güle Dök gözünden ebrveş her dem güher didüm be-çeşm	gazel/8	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afâ 'anhu
26a	° Aţāyī	Ben perde-i 'ademde ki evvel nihan-idüm Mihrünle şems gibi cihânda 'avân-idüm	Şimdi bu gerçek ü ezeli° 'ışk-ısa sebep Cevr itdüğüne baña ço cevri ben yalan-idüm ⁸	gazel/9	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
27a	° Aţāyī	Nağme-i çeng ile ğam-ğın dilümi şād ideyim 'İş esâsına demidür yine bünyâd ideyim	Bunca yıldur ki °Aţāyī saña kul oldu velî Dimedün bir gün anı ğuşşadan âzâd ideyim	gazel/6	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu ⁹
27b	° Aţāyī	İdeli cânında sevda-yı haţuñ pinhân kalem Oldı zülfün bigi° 'anber-rîzû müşğ-efşân kalem	Tâ ki tolaşdı °Aţāyī gibi piçân zülfünüe Bî-dil ü bî-cân yürür ol bî-ser ü sâman kalem	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afâ 'anhu
28b	° Aţāyī	Halğ-ı 'âlemden ne ğam bilsün budur yârum benüm Ĝam-küsârum münisüm maħbûb u dil-dârum benüm	Kılmağı yârî sitârem kim irem ol meh-ruĝa Huftedür tâli° ne kılson baht-ı bîdârum benüm	gazel/6	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afâ 'anhu
29a	° Aţāyī	Dil âşüfteñ-durur şalma nazardan Haĝîr ol dâ°imâ ol bî-ĝaberden	Çü 'ayb oldu hüner şimdi hüner 'ayb Daĝı urma °Aţāyī dem hünerden	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afâ 'anhu
29b	° Aţāyī	Şubĝ-ı vaşl ire ĝide bu şeb-i hicrân bir gün Gele yörenmek için kâlîbın ol cân bir gün	Virbiye hücreye ol dilber-i 'İsî-nefesi Ki °Aţāyī nün ide derdine dermân bir gün	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
30a	° Aţāyī	Biz cânı dirîĝ eylemezüz dilberümüzden Serden geçevüz geçmeyevüz serverümüzden	Ger âteş-i hicrân bizi ĝak itse °Aţāyī Bu 'ışk eseri ĝitmeye ĝakisterümüzden	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afâ 'anhu
31a	° Aţāyī	Görene şüretünü şüret-i cândur görinen Baķana ķâmetünü serv-i revândur görinen	Baķduĝınca yüzine şulĝ için ol cengîñün Bu °Aţāyī ye hemân tîr ü kemândur görinen	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afâ 'anhu
31b	° Aţāyī	Bulma bir gün şeb-i hicrâna pâyân ĝam yime Vuşlatuñ ĝurşidine maţla° ola cân ĝam yime	Çün siperdür saña cân u dil °Aţāyī kılma ĝavf Ĝamzesi atduķça atsun tîr-i bârân ĝam yime	gazel/9	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
32b	° Aţāyī	Gül ĝayâdan kızarur döst çü gülzâra gele Kendüden serv ĝider yâr ki refîra gele	Lebüne âĝîr irem diyü °Aţāyī cânı Çıkmaya ümmîdle biñ def°a lebe vara gele ¹⁰	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
33a	° Aţāyī	Zülfünden ey 'anberîñ-şemâme Bir şemme irişdi bu meşâma	Kim ilede nâmeñi °Aţāyī Şeh ĝazretine meĝer ĝamâme	gazel/9	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afâ 'anhu
34a	° Aţāyī	Zâhid ihlâş-ıla gel secde kıl işbu şaneme Var riyy-y-ıla heves itme tavâf-ı ĝareme ¹¹		gazel/(?)	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
34b	° Aţāyī	Ne ĝam şâdî varursa kem bizümle Ki çok yârîlîĝ eyler ĝam bizümle	°Aţāyī 'ışk olalı maħremümüz Fîĝân u nâledür hem-dem bizümle	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
35a	° Aţāyī	Zülfî düşürür bir kıl-ıla sünbüli bende Lü°lüyü kıldur ĝurde-y-ile dişleri bende	Çün yâr saçı bendine tutıldı °Aţāyī Vâ°iz sözi uzatma ki uymaz daĝı pende	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afâ 'anhu

⁸ Mısranın vezni bozuk.

⁹ Divanda yok.

¹⁰ Mısranın vezni bozuk.

¹¹ Sayfa eksik.

35b	° Atāyī	Ahvālūmi 'arż eyleyeyüm bād-ı şabāya İ'lām ide şāyed vara ol mäh-liķāya	La'lünden it ey yār 'Atāyīye 'atāyī Kim cāni iñen meyl ider anuñ bu 'atāya	gazel/9	--- /--- /--- /---	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
36a	° Atāyī	Dudağūñ şerbet-i cān derdine emdür dağı ne Anı ben hāste-dile luft idüp emdür dağı ne	N'ola görürse 'Atāyīyi rakībinden kem İtlerinden aña 'aşıkları kemdür dağı ne	gazel/7	.../.../.../...	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
36b	° Atāyī	Görelī şol perde olan la'l-i gevher üstine Gözlerüm sīm-i müzāb aķıdır uş zer üstine	Diline alsa 'Atāyīnün qalem ahvālını Kanlu yaşları aķar evrāk u defter üstine	gazel/7	.../.../.../...	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
37a	° Atāyī	Zülfī fikri kıldı cāni vālīh ü şeydā yine Bālī uğradı belāya şol kad-i bālā yine	Göñlini gizler 'Atāyī yār-ı şehr-ārāyına 'Alemler ser-tā-ser iste yūri şehr ara yine	gazel/7	... /... /... /...	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
38a	° Atāyī	Gözlerüm nūri vü 'ömrüm hāşılı vü devletüm Saña kul olmaķ yiter dünyāda benüm 'izzetüm	Nāşihā kes pendī benden kim 'Atāyīyem bugün Bī-riyālīķdur hemān taķvā vü zühd ü tā'atüm	gazel/5	... /... /... /...	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
38a	° Atāyī	Her ne cān kim gözleründen mest ü lā-ya'ķıl degül 'Āķıl u dīvāneler katında ol 'āķıl degül	Vaşl-ı cismāniyi men' itse 'Atāyīden rakīb Vaşl-ı rühāniye çün kevn ü mekān hāyil degül	gazel/8	... /... /... /...	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
39a	° Atāyī	ķılalī tecellī gözūme nūr-i cemālūñ Hüb añlamışam ğāyetini hūsni kemālūñ	H'oş resm ile itdüñ söze bünyād 'Atāyī Āfāķı dutırsar sentūñ ol sihr-i halālūñ	gazel/8	... /... /... /...	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
39b	° Atāyī	Hezārān şükri ü minnet Zū'l-celāle Kim irdük sen büt-i şāhib-cemāle	Yoluñda kalmaya cānā 'Atāyī Begüm hāşā ki 'aşık cāna kala	gazel/7	.../.../.../...	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
40a	° Atāyī	Turre-i müşğīn çün bu vech ile pīçān ola Ey niçe aşūfte miskīn her gice bī-cān ola	Meh cebīnūñ mihr[i] şevķiyle 'Atāyīnün dili Zülfūñ uci gibi bi'llāh niçe ser-gerdān ola	gazel/7	.../.../.../...	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
40b	° Atāyī	Var ise luft-ı ķāmete ğāyet hemīn ola Yāhūd olursa hūsne nihāyet hemīn ola	Keş it bugün 'Atāyī-i dervīşe haddūñi Kim uğradı rakībe riyażet hemīn ola	gazel/5	... /... /... /...	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
41a	° Atāyī	İrmedi derdā ki la'lünden baña kāmum dağı Eşki-i mey-gün dürdi ile töludur cāmum dağı	Ol hümā-tal'atlū şeh dirse 'Atāyī bir nefes Nāme-i iķbālden fekk olmaya nāmum dağı	gazel/7	.../.../.../...	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
41b	° Atāyī	Dil Halil olalı yāra yiri ātes oldı Çekmez 'işķdan el derd ü belā-keş oldı	Bu 'acebdür ki kılan fire 'Atāyī subhım Şol ruħi mihr-şifāt çihresi mehves oldı	gazel/5	... /... /... /...	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
42a	(?)	Bes ki yāķūt aķıdır la'l hāyāliyle gözüm Şafha-i rüy-ı zer-endüd u münāķķaş oldı		müfred/1	... /... /... /...	
42a	° Atāyī	Gül yüzünde görelī hañt-ı cefākārlıķı Her 'aziz alına çekdi raķam-ı h'ārlıķı	Döst cevriñi 'Atāyīye işidüp düşmen Gitdi şanmış aradan ķā'ide-i yārlıķı	gazel/5	... /... /... /...	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
42b	° Atāyī	Gözüm ki evvel bu sīm-endāma düşdi Görüp cān murğ[i] zülfīn dāma düşdi	'Atāyī sünbülün vaşfin yazarken Olup vālīh elinden hāme düşdi	gazel/7	... /... /... /...	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
43a	° Atāyī	Böyle kim mecrūh ider şol tıķ-ı ğamzeñ hā beni Görmezem beñzer dağı şihhat yüzini vā beni	Döst eydür kim 'Atāyī baña cānuñ ķıl nişār Çünki cān olmaz iki anı kabül it yā beni	gazel/7	.../.../.../...	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
43b	(?)	Nāleme her dün-nazar ta'n itse n'ola ola kim Mülk-i vaşla kula vālī himmet-i vālā beni		müfred/1	.../.../.../...	
43b	° Atāyī	Şol rāh-zen ki kesdi bize yol ne cānikī Cismümde mihrī ile anuñ oldı cān iki	Hem-rāhmış belāsı hevāsına halvet it Cān u dili 'Atāyī gelür mihmān iki	gazel/6	... /... /... /...	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
44a	° Atāyī	Ser-derd-i ser gelür baña añsuz revān dağı Cān murğına kaķeş görinür bu cihān dağı	Şeyhī sözinden eyd ki ş'i'rüm melihdür Lezzet virür 'Atāyī çü ş'i're yalan dağı	gazel/7	... /... /... /...	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
44b	° Atāyī	Āh kim düşmen işin itdi baña yār dağı Döstlar bencileyin olmasun ağvār dağı	Çünki ş'i'rāya irişdüñ 'Atāyī ş'i'ri Sözine irmez anuñ luft ile eş'ār dağı	gazel/7	... /... /... /...	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
45a	° Atāyī	Ney gibi her nefes beni nālān ider dirġ Göñlümü zülf bigi perişān ider dirġ	'Adline şıģmur idi zulm-i zamāneden Şimdi 'Atāyīye güci sultān ider dirġ	gazel/7	... /... /... /...	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
45b	° Atāyī	Cān u göñülden geçmişem çün bulmuşam cānāneyi Sāķī bu devri h'oş geçür gezdür tölü peymāneyi	N'ola 'Atāyīnün eger yapsāñ bu yıķuķ göñlini Taħşil-i hāşil itmesēñ virāneden virāneyi	gazel/5	.../.../.../...	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu

46a	° Aṭāyī	Sākīyā қо zāhidūñ peymāñn al peymāneyi Meclisi germ it ki mihmāñ kılmişuz cānāneyi	Key perişāndur 'Aṭāyī zülfiñe tolaşalı Mest ü hayrāndur görelden sen gözi mestāneyi	gazel/7	-.--/-.--/-.--/-.--	Başlık: Ve lehu ṭābe serāhu
46b	° Aṭāyī	Virmemek dil dilberūñ gīsūsına Şıǵmaya 'āşıkıların nāmūsına Ser fidādur ğamze-i cādūsına Cān dağı kurbāñ kemāñ ebrūsına		tuyuğ/1	-.--/-.--/-.--	Başlık: Ve lehu fi'r-rubā'ıyyāt
46b	° Aṭāyī	Dide-i 'ırfāñı aç bīdār iseñ 'İşk cāmın nüş kıl huşyār iseñ Olma ğāfil ṭālib-i dīzār iseñ Serden el yu server-i serdār iseñ		tuyuğ/1	-.--/-.--/-.--	Başlık: Ve lehu
46b	° Aṭāyī	'Arızı yāruñ cināñ bustāñdur Ḳaddi ṭūbāsı saçı reyḥāñdur Kūyı cennet ehl-i dil Rıdṵvāñdur Pes rakīb ol araññ şeyṭāñdur		tuyuğ/1	-.--/-.--/-.--	Başlık: Ve lehu
47a	° Aṭāyī	'İşk ehlı bī-ser ü sāmāñ gerek Düst zülfi gibi ser-gerdāñ gerek Her kime kim mülk-i cāvīdāñ gerek Fitne ḳaşuñ yayına kurbāñ gerek		tuyuğ/1	-.--/-.--/-.--	Başlık: Ve lehu
47a	° Aṭāyī	Göñlüm oldı 'ışkuññ āvāresi Ġamzeññ ğitmez ciğerden yāresi Derdüme çok istedüm dermāñ velī Yoğ imiş la'lüñden özge çāresi		tuyuğ/1	-.--/-.--/-.--	Başlık: Ve lehu
47a	° Aṭāyī	Dōst cismüm mülkine sultāñ yiter Buyruğı anuñ baña fermāñ yiter Cān dağı ten mülkine ḥükñ itmesün Çün bir iḳlīme hemāñ bir ḥāñ yiter		tuyuğ/1	-.--/-.--/-.--	Başlık: Ve lehu
47b	° Aṭāyī	Başuma aǵalıdan sevdā-yı 'ışk Oldı cānum bī-ser ü bī-pāy-ı 'ışk Dil ḥarāb-ābādı ma'mūr olısar Çün kim oldı menzil-i me'vā-yı 'ışk		tuyuğ/1	-.--/-.--/-.--	Başlık: Ve lehu
47b	° Aṭāyī	Dilberūñ ḥaddi gül-i ḥandāñ-durur Şol muṭarrā sūnbūli reyḥāñ-durur Cān eger tenden revāñ olsa ne ğam Ehl-i 'ışkuñ cāñı cūñ cāñāñ-durur		tuyuğ/1	-.--/-.--/-.--	Başlık: Ve lehu
47b	° Aṭāyī	Dōst Leylī göñlümüz Mecnūñ-durur Fitnelü ḳaşıma cāñ meftun-durur Yār vaşlın almayan cāñ naḳdine 'İşk bāzārında key maǵbūñ-durur		tuyuğ/1	-.--/-.--/-.--	Başlık: Ve lehu
48a	Vefāyī	Men ol ḳulam ki dergeh-i sultāña gelmişem Mūram ki pāy-ı taḥt-ı Süleymāña gelmişem	Bārī Vefāyī zulmi elinden güzellerūñ Eydür ki 'adl ü dād uma sultāña gelmişem	gazel/6	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu eyzāñ
49a	(?)	Ḥuşuşā ki irdi fūrḳat nāǵehāñı Ḳarañu kıldı gözüme cihāñı	Muḳārın kevkübüñe baḥt-ı pīrüz Saña ḳadr ola şeb 'ıd ola her rüz	Mesnevi(?)	---/---/---	
51a	(?)	Merḥabā ey berid-i müşǵın-bāl Ḥayr-maḳdem eyā nesīm-i şimāl	Çok yaşa devlet ü sa'ādetle Baḥt u iḳbāl ü zevḳ ü şoḥbetle	Mesnevi(?)	..--/..--/..--	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu

56a	(?)	Elā ey bād-ı şubh-ı nev-bahārī Dil ü cān b̄y-ı cān-baḥşuñ nişārī	Vücuduñ müstedām olsun hemişe Hemān hükmüne revān olsun hemişe	Mesnevi(?)	---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
59b	Aḥmed	Farsça		gazel/7	(?)	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
60b	Aḥmed	Ehl-i dil kim zülfi ü ḥālūni mu'anber bulalar Cān dimāgını nesiminden mu'aṭtar bulalar	Ḳanlı yaşından yazılmış Aḥmed ün her güşede Ḳıssa-i hecründe yüz divān ü defter bulalar	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
61a	Aḥmed	Fürkat okı kār eylediği cāna ne müşkil Yandığı ciger āteş-i hicrāna ne müşkil	Ol mäh-ruḥuñ niçe zamān mahremi iken Aḥmed bugün olur ise b̄gāne ne müşkil	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
61b	Aḥmed	Ġamzeñ içelden şarābın fitnenün ḳanum bigi Aldı benden rāḫat ü 'aḳl u dili cānum bigi	Sen gül-i ḫandān fırāḳında Aḥmed ün ḫālın görüp Aḡladı 'ālem ḳamu bu çeşm-i giryānum bigi	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
62b	Aḥmed	Ey şüretün āyine-i envār-ı İllāhī Kim anı taşavvur ḳılmaz 'aḳl-ı kemāhī	Suç sevgüñ ise evvel alan Aḥmed olırsar Kim çoğudur anuñ ḳamudan ey dōst günāhı	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
63a	Aḥmed	Nefes-i bād-ı şabā hem-dem-i cān oldı yine Zülfi-i dildār meger müşg-feşān oldı yine	Raḫm ḳıl Aḥmed -i şürideye kim ° işḳuñla Şōhre-i ° ālem ü rüsvā-yı cihān oldı yine	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
63b	Aḥmed	Ġamzeler t̄gim çeküp ° āşıḳlarından cān diler Şād ol ey ḡam-ḡn gönül kim cānuñ cānān diler	Rāzumı gözüm yaşı vü āhum ider ḫālḳa fāş Gerçi ° işḳı sırrını Aḥmed anuñ pinḫān diler	gazel/9	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
64b	Aḥmed	Āḫ āna derd-i dilüm irmeye dermāna bugün Āhum odıyla gerek ° ālem içi yana bugün	İrmeden vaşluña Aḥmed viriser cānını kim Deşte-i hecrün İkin teşne-durur ḳana bugün	gazel/9	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
65b	Aḥmed	Sen şehden olursa bu ḳula bir nazar ey dōst Noḳşanı kemāl ola vü ° aybı hüner ey dōst	Men° eyleme ol ḫaste-dili serv boyuñdan Ki ayaḡuña baş ḳor şu gibi vü gezer ey dōst	gazel/9	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
66a	Aḥmed Paşa	Sen şāhuñ ele girerse ḫāk-i derinden Yüz meretebe yig ° āşıḳa nūr-ı başarından	Vir ° işḳa gönül ḡam yime ° āşıḳ midur Aḥmed Endişe ḳılan ° işḳ yolunuñ ḫatarından	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
66b	(?)	Görelı kemān ḳaşlaruñ āḫır okı Göklerün öte geçdi yidi ḳat siperinden		müfred/1	---/---/---/---	
66b	Aḥmed	Zülfiñe bād-ı şabā tā ki hevā-dār oldı Nefesi ta° ne-zen-i nāfe-i Tatar oldı	Aḥmed isterdi ki virmeye gönül ° işḳa veli N°eylestün kim dil-i d̄vāne giriftār oldı	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
67a	(?)	Şevḳ-i d̄zārūñ ile tañ degül olsam b̄-hüş Kim-durur ki ol ḳadeḫi içdi vü huşyār oldı		müfred/1	---/---/---/---	
67b	Aḥmed	T̄ir-i ḫadengi ḡamzeñün tā cān şikār olmuş durur Ḳarşuña biñ cān u gönül ḫayrān u zār olmuş durur	Aḥmed ḳapuñda şol ḳadar ḳıldı fiḡān u nāle kim Şimdi mahalleñ itlerinden şerm-sār olmuş durur	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
68a	Aḥmed	Bugün ° ālemdede dilber şol peridür Ḥüsn ü ḫulḳ ilinün serveridür	Gel Aḥmed ° āşıḳ-ısañ terk-i ser ḳıl Bu ° işḳ işini şanma serseridür	gazel/7	---/---/---	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
68b	Aḥmed	Bulmaduḳ vaşdan eşer n°idelüm Ṭoldı uş ḳan-ıla ciger n°idelüm	° İşḳ yolında şābit ol Aḥmed Ḥalḳ viriser ḫayr u şer n°idelüm	gazel/7	---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
69b	Aḥmed Paşa	Hechrün ile çok zamāndur kim dil-fiḡār olmuşam Miḫnet ile āşinā vü derd ile yār olmuşam	Perteve-i nūr-ı tecellıye ḳo yansun cān u dil Varsın ey Aḥmed ki ben müştāk-ı d̄zār olmuşam	gazel/7	---/---/---/---	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
70a	Aḥmed	Her ḳaçan kim görmeyem sen dilberi El yuyup ° ālemden olur dil berı	Aḥmed ° işḳuñ yaḳup mahv eylese Meyl ide senden yaña ḫākisteri	gazel/7	---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
70b	Aḥmed	° İşḳuñ ḳılduñ çü mülk-i cāna ḫavāle Ḥ°ān-ı vefādan dir̄ḡ ḳılma nevāle	Ol meh-i b̄-mihrün umma vaşlımı Aḥmed Düşmegil inen daḫı ḫayāl-i muḫāle	gazel/7	(?)	Başlık: Ve lehu tābe serāhu
71b	Aḥmed Paşa	Gönül bir dil-rübāya müftetendür Ki bālāsı belā-yı merd ü zendür	Cemāli pertevine per yaḳarsañ Yaḳ ey Aḥmed ki şem°-i encümendür	gazel/7	---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
72a	Aḥmed	Gözün kim zālīm ü b̄-bāk olupdur Ḥadenginden cigerler çäk olupdur	Raḳıbi kim girān-cāndur be-ḡayet Gözinde Aḥmed ün ḫāşāk olupdur	gazel/7	---/---/---	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu

72b	Ahmed	Ey âfitâb tal ⁶ atuña bende mihr ü mâh V'ey mâh-tâb gün yüzün öninde hâk-i râh	Ahmed kemîne bendeñ olupdur kabûl kıl Çün işigüdüür iki cihânda aña penâh	gazel/9	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
73b	Ahmed	Tür-ı Müsîden işigüñ müntehâdur ⁶ âşıka Ka ⁶ be-i küyuñda cân virmek şafâdur ⁶ âşıka	Yâr yolında gel ey Ahmed vücuduñ tarh kıl Kim bu nağ ⁶ üzre fenâ ⁶ ayn-ı bekadur ⁶ âşıka	gazel/7	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
74a	Ahmed	Fikrini ço gitmegün ey yâr-ı cânî gitme gel Rağm kıl boynuña alma bunca çanı gitme gel	Ey seri vü dîdesini Ahmed ün pür-nür iden Gözlerüme çarânu kılma cihâni gitme gel	gazel/7	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
74b	Ahmed	Tâ giriftâr eyledi ol zülf-i ⁶ anber-sâ beni Sü-be-sü kıldı perîşân-hâl ü pür-sevdâ beni ¹²		gazel/(?)	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
75a	Ahmed Paşa		Cân naqdini şükrâne virem sen güher-i pâk Kılsañ gözümün dürcini arâm-geh ey döst ¹³	gazel/(?)	--- /-.- /-.- /-.-	
75a	Ahmed	Ey pâdişâh-ı memleket-i hüsn ü dilberi Ğayruñdan itdi bendelerün cümle dil berî	Ahmed görelî şol leb ü dendanı dilberâ Gözden bıraktı dürr ile yâküt-ı ahmeri	gazel/9	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu 'afâ 'anhu
76a	Ahmed	Âh kim cân u gönül haste vü zâr oldı yine Derd ile münis ü sevda ile yâr oldı yine	Ahmed -i sühtenün ⁶ âkıbeti hayr oluban Dilberün turre-i tarrârına dâr oldı yine	gazel/7	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
77b	Ahmed	Şükr kim bu mürdede cismüme gene cân bulmuşam Gönlümün tahtına bir ⁶ adl issi sultân bulmuşam	Hüsn câmin gözleri devr itdürürken cânibi Ahmed ün ol bezimde ser-mest ü hayrân bulmuşam	gazel/9	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
78b	Ahmed	Dil arzû kılar gene cânâ vişâlünü Vaşl ile ser-firâz kıl ol pây-mâlünü	Ahmed kaçan tamâm olsar şerh-i iştiyâk Taşdî ⁶ virme ço bu cevâb u su' âlünü	gazel/11	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
79b	Ahmed	Ey şeh-i nîkû-huşâl ey husrev-i şîrîn-kelâm Hâzretüne cân u dilden biñ taşiyât u selâm	Döst katında dilerseñ tâ ⁶ atün maqbûl ola Cân ile idin işigin kıble vü ⁶ ışkın imâm	gazel/10	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
80a	Ahmed	Ey peyk-i mübârek-çadem ey bād-ı bahârî Kı oldı hacil enfâsuñ-ıla müşğ-i Tatarî	Bu derd ü firâk ile eger hâk ola Ahmed Meyl eyleye andan yaña her zerre gubârı	gazel/9	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu 'afâ 'anhu
81a	Ahmed	Hezâr derd ile ol dilsitândan ayrıldum Gönül ne şabr ide ki arâm-ı cândan ayrıldum	Döküldüğü kamu berg-i hayâtum ey Ahmed Şu günde idi ki ol gülsitândan ayrıldum	gazel/7	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
81b	Ahmed	Ğurbete yüz dutdum ey sultân-ı hûbân elvidâ ⁶ Hasret ile gitdüm uş bî- ⁶ akl u bî-cân elvidâ ⁶	Ahmed ün cân u dili dutdı işigüñde vâtan Derd ile gitdi teni üftân u hîzân elvidâ ⁶	gazel/7	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu 'afâ 'anhu
82a	Ahmed	Ey nigâr-ı serv-çad ey husrev-i şîrîn-liğâ Kı oldı hâk-i pâyuñ ehl-i dil gözine tütyâ	Dir ki Ahmed Hâkka yalvarup ki ey Hayy-ı Celîl Muştafâyı benden ayırma be-hâk-ı Muştafâ	gazel/7	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
82b	Ahmed	Ne dil ki ⁶ işğ ile urılmadı aña bünyâd Harâb olsun u bir lağza olmasun âbâd	Velik sırnuña mahrem kim olırsar Ahmed Çanı zamâne bir pâk-tab ⁶ u pâk-nihâd	gazel/7	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
83a	Ahmed	Derde ki dilberden ire çäre gerekmez Sırrını dildârüñ âşikâre gerekmez	Ahmed de lutf ile dañı bir nazâr eyle Cevr ü cefâ böyle bir çarâra gerekmez	gazel/7	(?)	Başlık: Ve lehu 'afâ 'anhu
83b	Ahmed	Hayâlün idineli dil vilâyetini vâtan Gelüp şafâ vü çarab gitdi renc ü derd ü hazen	Şikâyet eyleme dilberden Ahmed ol şakir Ne gelse çün geçürür hem bu rüzgâr-ı miñen	gazel/11	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
85b	Ahmed Paşa	Tenüm bir kıla döndü ol mehün şevki hilâlinden Ne endişe kılam dañı raķıtbün kıl ü kâlınden	Dili bî-rağm ol[an] sîmîn-berün gerçi ki âhendür Ola müm Ahmed ün bir dem işitse vaşf-ı hâlinden	gazel/7	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Ve lehu tâbe serâhu
86a	(?)	Ey dil gözünü aç u uyan kim degül şavâb Seyl-i fenâ güzergihin itmek mağâm-ı h'âb	Eyle ziyâde ⁶ ilmin ü hilmin ⁶ ale'l-huşuş Bâlî Efendinün ki kemâline var nuşuş	kaside	--- /-.- /-.- /-.-	Başlık: Hâzihi mersiyeye-i Muhammed Şâh el-meşhûr – (?)Fenârî

¹² Sayfa eksik.

¹³ Sayfa eksik.

89b	(?)	Farsça		(?)	(?)	
90a		Boş				
90b		Boş				
91a		Boş				
91b	° Atāyī	Reyhān haṭuñ mürekkebine müşg olalı zāc Dīvān nişānuñ eyledi tevķī'-i hūsne tāc ¹⁴		gazel/?	--- /-.- /.-. /-.-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
92a	° Atāyī		Hevādan men' kılmağa 'Atāyīyi heves itme Ki serd enfāsuñı vā'iz senüñ bād-ı hevā gördük ¹⁵	gazel/?	--- /-.- /.-. /.-.	
92a	° Atāyī	Gözüm yaşı ile 'ālem çü lālezār oldı Çemende bunı iştıdı vü lāle zār oldı	'Atāyī ile ne sırrı ki var idi 'ışkuñ Cihānda göz yaşı ucından āşikār oldı	gazel/7	.-. /.-. /.-. /.-.	
92b	° Atāyī	Gözlerüñ kıldı nergisi ser-mest Yüce boyuñ katında tūbā pest	Nitekim mestdür 'Atāyī bu dem Yine mestdi cānı vaķt-i elest	gazel/7	..- /.-. /.-.	
93a	° Atāyī	Odlara yakmağa beni 'ışkuñ delıldür Cān şem'i yansun aña ki gönülüm fetıldür	Ger bilmez ise derdüm ol yār ey şabā ¹⁶ Luṭf eyle tapusına irişdükte bildür	gazel/7	..- /.-. /.-. /.-.	Başlık: Ve lehu
94a	° Atāyī	Andan ki tevaķķu' olınan luṭf u keremdür Niçün irişen bize 'aceb cevır ü sitemdür	Ġamzeñ oķı bīmi ile 'Atāyī ġarībūñ Peyveste kaşuñ yayı ġibi kāmety hāmdur	gazel/7	--- /-.- /.-. /.-.	Başlık: Ve lehu
94b	° Atāyī	Gün bigi itdi tecellī çü baña ol mehveş Gönül āvīnesine tāb ġetürdi āteş	Göz ucından n'idelüm yandı 'Atāyī dil ü cān Bu meşeldür ki yanar ġuru yanınca niçe yaş	gazel/9	..- /-.- /.-. /.-.	Başlık: Ve lehu eyzan
95b	° Atāyī	Yüzi nūrñ Ĥudāya mażhardur Ki anuñla cihān mūnevverdür	Yüzinüñ hūsni şüret-i cānda Aĥsen-i vech ile muşavverdür	gazel/5	..- /.-. /.-.	
96a	° Atāyī	İştirmek ile sevmiş idük yārı ġörmedin 'İşkına dil esīr idi dildārı ġörmedin	Mey-gün lebüñ ġayālī-le cānı 'Atāyīñ Mest olmuş idi bāde-i ġammārı ġörmedin	gazel/7	--- /-.- /.-. /.-.	Başlık: Ve lehu
96b	° Atāyī	Cān 'azm-i sefer eyledi cānānı ġöreldeñ El-kışşa gönül el yudı cān anı ġöreldeñ ¹⁷		gazel/(?)	--- /-.- /.-. /.-.	Başlık: Ve lehu
97a	Uşülī		Ķamu nezzārede ebķār-ı ma'nī muntazırlardur Uşülī ġibi tā kim ola bir şāhib-nazar peydā ¹⁸	gazel/7	--- /-.- /.-. /.-.	
97b		Boş				
98a		Boş				
98b	° Atāyī	Yine 'azm-i rezm kıldı server-i ġāver ġüneş Kim diyār-ı Hinde çekdi şubĥ-dem leşker ġüneş	42. Buldı baĥr-i dilde mihrüñden 'Atāyī nazmı zeyn 'Ādet-i meşhürdur olduġı dūr-perver ġüneş 44. Ṭal'atūñdan zīb ü zeyn olsun cihānuñ şüreti Tā ki vire 'ālemüñ hūsine nūr u fer ġüneş	kaside- medhiyye/44	--- /-.- /.-. /.-.	Başlık: Min medĥ-i Sulṭān Murād bin Muĥammed Ĥān ĥullede mülkehu min kelām-ı emlaĥu 'şu'arā Aĥī çebebi ibni ĥācī 'ıvaz paşa tābe serāhu
102b	° Atāyī	Didüm nedür bu zülñ ü bu ruĥ ey meh-i Ĥoten Didi ki biri sünbül ü birisidür semen	19. Didüm ki ĥāris ola aña ĥıfz-ı Zü'l-celāl Didi ki nāşır ola aña luṭf-ı Zü'l-minen	kaside/- medhiyye/19	--- /-.- /.-. /.-.	Başlık: Ve lehu tābe serāhu

¹⁴ Sayfa eksik.

¹⁵ Sayfa eksik.

¹⁶ Mısranın vezni bozuk.

¹⁷ Sayfa eksik.

¹⁸ Sayfa eksik.

104b	° Atāyī	Farsça		kaside/- medhiyye28	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
107a	° Atāyī	Farsça		gazel/7	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
107b	° Atāyī	Enfās-ı nesīm itdi yine 'ālemi ihyā Göstermek için mürdelere mu'ciz-i 'İsā	'Arz eyle 'Atāyīye 'izāruñ ki münevver Kılmaz gözünü Vāmıkuñ illā ruḡ-ı 'Azrā	gazel/16	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu ṭābe serāhu
109a	° Atāyī	Cān boynına zūlfūñ şalalı halka-i sevdā Dil bī-ser ü pā oldı ḥıred vālih ü şeydā	Bu bezmeddür çünkü dil ü çeşm-i 'Atāyī Yanmağını bes şem' kosun cūşını şahbā	gazel/15	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
110b	° Atāyī	Ey dürc-i 'abırūñ bu fem-i nāfe-guşādur V'ey māye-i 'ıtr ol nefes-i ḡāliye-sādur	Gamzeñ ne kadar ki atdı 'Atāyīye hadengi Yazmadı birisi n'idelüm ḥük-m-i kaẓādur	gazel/11	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
111b	° Atāyī	Ol kim cemāl-i 'āşık-ı ḥūr u ferıştedür Tīnüm hevāsı āb ile anuñ sirıştedür	Serden geç ey 'Atāyī vü gözden nazar götür Ḥadden çü ser-güzeşti bularuñ güzeştedür	gazel/5	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu ṭābe serāhu
112a	° Atāyī	Göñlümi meftūn iden şol ḡamze-i fettān mıdur Cānı ser-gerdān kılan zūlfūñ mi yā devrān mıdur	Tut ki irişmez 'Atāyīnün devā iline eli Ḥaste-dil derdünden el çekmek senün dermān mıdur	gazel/7	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
112b	° Atāyī	Zūlfın ol şehḥār kim geh piç ider geh ḥam tūtar Dil ki tūtar anı şanki efsūn ile arḡam tūtar ¹⁹	Teşne-dillikden 'Atāyī cāmı irdi çün lebe Dem-be-dem la'lın lebūñ yādına cām-ı Cem tūtar	gazel/7	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
113a	° Atāyī	Aña kim burc-ı ḥüsn üzre bugün ḥurşid ṭālī'dür Muḡārın kılduḡı bini sitārem ḥüsn-ṭālī'dür	Sözi nāşih ḡo kim itmez 'Atāyīye eşer pendūñ 'Abesdür sa'yler kılama emekler çekme zāyi'dür	gazel/8	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu ṭābe serāhu
114a	° Atāyī	Ey bād-ı şabā sen bize cānān ḡaberin vir Bī-dillere ol dilber-i fettān ḡaberin vir	Luṭf eyle 'Atāyīden öp ol servūñ ayaḡın Ol dilbere bu bī-ser ü sāmān ḡaberin vir	gazel/7	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu eyẓan
114b	° Atāyī	Ḡubār-ı nāfe ki reyḡān ile mürekkebdür Bu meh-likā ḡaṭṭı olduḡı key mücerrebdür	'Atāyī gibi olalı sipih halka-be-ḡuş Bu şeh-süvāra meh ü mihr na'l-i merkebdür	gazel/7	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
115b	° Atāyī	Ma'reke-i 'ışḡ ḡatar-nākdür Ḥaşm daḡı çāpük [ü] çālākdür	Gerçi 'Atāyī gönül āyinesi Buldı keder cām-ı nazar-pākdür	gazel/7	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
116a	° Atāyī	'Uşşāka nazar eyle ki divānelerūñdür Sen şem' ü bular bir niçe pervānelerūñdür	'İşḡı ile bilişdi bu 'Atāyī evet ol yār Yād eylemez anı yine biḡānelerūñdür	gazel/7	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu ṭābe serāhu
116b	° Atāyī	Ḥūn-ı dilümle rüy-i zemīn nem tūtup-durur Bār-ı ḡamumla pūşt-i felek ḡam tūtup-durur	Düşdi yaḡası fūrkat eline 'Atāyīnün Ammā ümiz etegini muḡkem tūtup-durur	gazel/5	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
117a	° Atāyī	Dehenūñdür var ise dürc-i dürederden nāzük Dudaḡuñdur bulunur ise şekerden nāzük	Güş dut nazm-ı 'Atāyīye ki aşḡāb-ı nazar Sözünüñ gevherini gördi güherden nāzük	gazel/7	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu ṭābe serāhu
118a	° Atāyī	Zamāne ḡuşşaları bī-kerān imiş bildük Velī devāsı mey-i erḡavān imiş bildük	Zevāhir-i şuvere bağlama 'Atāyī gönül Bular ḡaḡāyık için tercemān imiş bildük	gazel/5	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
118b	° Atāyī	Cān eger binümse çeksün ḡuşşāñı kim ḡam degül Dil ki kılar şabr sinūñ derdūñe ol hem degül	Kimse zaḡmı ḡavırına ırmez 'Atāyī gönülünün Virme zaḡmet ey ṭābīb ol ḡābil-i merhem degül	gazel/7	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
119a	° Atāyī	Mevsim-i güldür gülistān ḡaddi ḡandān oldı gel Ravza şaḡmı ḡıbṭa-i Firdevs-i Rıdvān oldı gel	Çün 'Atāyī girdi meydanına 'ışḡuñ şır-vār Pür-ı Zālūñ kışşası bir kuru destān oldı gel	gazel/7	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu ṭābe serāhu
119b	° Atāyī	Götür niḡāz cihān şüretin münevver kııl Ṭaḡıṭ benefşe saçuñ meclisi mu' atṭar kııl	'Atāyī gibi şeker-riz olmaḡ isterseñ Müdām dōst lebi şerḡini mükerreñ kııl	gazel/7	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu 'afā 'anhu
120b	° Atāyī	Mey-gün lebūñ ḡalāveti ile şeker degül Lü' lü dişūñ leṭāfeti ile güher degül	Bu āh-ı āteşini 'Atāyīnün ey 'aceb Ol āhenin-dile niçün kār-ger degül	gazel/5	-. / .- / .- / .-	Başlık: Ve lehu ṭābe serāhu

¹⁹ Mısranın vezni bozuk.

Kaynakça

ASLAN, Üzeyir (2016). *İvaz Paşa Oğlu Atayı (ö. 1437) Divanı*. İstanbul: Kriter Yayınevi.

GIYNAŞ, Kamil Ali (2011). “Şiir Mecmuaları Hakkında Yapılan Çalışmalar Bibliyografyası”. *Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi* (25): 245-260.

GÜRBÜZ, Mehmet (2012). “Şiir Mecmuaları Üzerine Bir Tasnif Denemesi”. *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII, Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*. haz: Hatice AynurMüjgân Çakır-Hanife Koncu-Selim S. Kuru-Ali Emre Özyıldırım. İstanbul: Turkuaz Yayınları. 97-113.

İSEN, Mustafa (1990). *Usûlî Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları.

KÖKSAL, M. Fatih (2012). “Şiir Mecmualarının Önemi ve ‘Mecmuaların Sistematik Tasnifi Projesi’ (MESTAP)”. *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII, Mecmûa: Osmanlı Edebiyatının Kırkambarı*. haz. Hatice Aynur-Müjgân Çakır-Hanife Koncu-Selim S. Kuru-Ali Emre Özyıldırım. İstanbul: Turkuaz Yayınları. 409-431.

TARLAN, Ali Nihat (2005). *Ahmet Paşa Divanı*. İstanbul: Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları.

TUNÇ, Semra (2005), “Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Revan 1985 Numaralı Şiir Mecmûası”, *Selçuk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, (18): 11-87.

UZUN, Mustafa (2003). “Mecmua”. *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*. Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, s. 265-268.